

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz przyszedł raz podróżny do tego bogatego, a jemu było żal wziąć (sztukę) z własnych owiec albo z własnego bydła, aby ją przyrzadzić dla przybyłego wędrowca, zabrał więc owieczkę temu ubogiemu* i przyrzadził (ją) dla tego, który do niego przybył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz przyszedł raz podróżny do tego bogatego, a jemu było żal wziąć sztukę z własnych owiec albo z własnego bydła, aby ją przyrzadzić dla tego wędrowca, zabrał więc owieczkę temu ubogiemu i przyrzadził ją dla swojego gościa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyszedł gość do tego bogatego, a jemu było żal wziąć ze swoich owiec albo ze swoich wołów, aby przyrzadzić <i>ucztę</i> dla gościa, który do niego przyszedł. Wziął więc owieczkę tego ubogiego i przyrzadził ją dla człowieka, który do niego przyszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł gość do onego męża bogatego, żałował wziąć z owiec swoich albo z wołów swoich, aby nagotował ucztę gościowi, który był do niego przyszedł: ale wziął owieczkę męża onego ubogiego, i nagotował ją mężowi, który był do niego przyszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy jakiś podróżny przyszedł do bogatego, on nie chcąc wziąć z owiec i z wołów swoich, aby uczynił ucztę gościowi onemu, który był przyszedł do niego, wziął owcę męża ubogiego i nagotował jeść człowiekowi, który był przyszedł do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raz przyszedł gość do bogacza, lecz jemu żal było brać coś z owiec i własnego bydła, czym mógłby posłużyć podróżnemu, który do niego zawitał. Zabrał więc owieczkę owemu biednemu mężowi i tę przygotował człowiekowi, co przybył do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pewnego razu przybył do męża bogatego podróżny. Żał mu było wziąć ze swoich owiec czy ze swojego bydła, Aby je przyrzadzić dla podróżnego, Który do niego przybył. Wziął więc owieczkę tego męża ubogiego, I ją przyrzadził dla męża, który do niego przybył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu przyszedł podróżny do bogatego człowieka, ale jemu żal było wziąć coś ze swoich owiec i własnego bydła, aby przyrzadzić posiłek dla gościa, który do niego przyszedł. Zabrał więc owieczkę ubogiemu, i przyrzadził ją człowiekowi, który do niego przybył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia zaszedł do bogatego człowieka podróżny, ale jemu żal było wziąć zwierzę z własnego stada i przyrzadzić je gościowi, który go odwiedził. Zabrał więc biedakowi owieczkę i przyrzadził ją podróżnemu, który do niego przyszedł”.

¹⁾ <x>20 23:6</x>; <x>30 19:15</x>; <x>240 31:9</x>; <x>290 3:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawitał gość do człowieka bogatego; i żał mu było wziąć którąś ze swych owiec lub z wołów i przyrządzić [posiłek] dla gościa, który doń przyszedł. Wziął więc owieczkę człowieka biednego i przyrządził ją dla gościa, który do niego przyszedł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов мандрівник до багатого мужа, і він пожалів взяти з своїх отар і з своїх стад, щоб зробити (обід) чужинцеві мандрівникові, що до нього прийшов, і взяв ягницю бідного і приготував її чоловікові, що прийшов до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż, raz do owego bogatego męża przybył podróżny; lecz ponieważ żał mu było wziąć coś z trzód, albo ze swojej rogacizny, aby przyrządzić dla gościa, który do niego przybył – zabrał owieczkę tego biednego człowieka i ją przyrządził dla gościa, który do niego przybył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie przyszedł gość do bogacza, lecz jemu żał było wziąć którąś ze swych owiec i ze swego bydła, by coś przyrządzić podróżnemu, który do niego przyszedł. Zabrał więc owieczkę męża ubogiego i przyrządził ją dla człowieka, który do niego przyszedł”.